

Traducteur français-anglais spécialisé en urbanisme et architecture

French-English Translator specialising in urbanism and architecture

Agrée | Accredited



Coordonnées | Contact Details

Email **info@brettpetzer.com**

Web **brettpetzer.com**

Skype **bjm_petzer**

Mobile **+27 826 11 97 79**

Twitter **@brettpetzer**

Time/Temps **UTC+2 (Cape Town/Le Cap)**

Compétences

- **En tant que traducteur confirmé** et urbaniste diplômé, je suis en mesure d'assurer une traduction fiable et de qualité dans les plus brefs délais. Je suis spécialisé dans les domaines de l'urbanisme et de la planification urbaine, de l'aménagement du territoire, et du transport durable (surtout le vélo urbain).
- Révision et relecture de textes de langue anglaise.
- Conception et mise en page de textes (Adobe CS6).

Services Offered

- **Translation** from French to English of general texts, as well as specialised texts in the areas of architecture, urban planning and design, and non-motorised transport, with an emphasis on commuter cycling (Wordfast).
- **Proofreading, copy writing and CMS** management in English (2 years' editorial experience in print media).
- **Design and layout** (Adobe CS6).

Expériences

- **Traduction spécialisée:** parmi mes clients, je compte des universitaires et des professionnels, ainsi que plusieurs institutions publiques: l'African Centre for Cities (Le Cap); l'Institut des hautes études de l'Amérique latine, (Paris III); l'Université de Lyon-2 (Lyon), Fairtrade Africa (Le Cap).
- **Traduction générale:** fort de 5 ans d'expérience en traduction générale, je suis à même de dynamiser vos ventes tout en respectant l'identité de votre société. Ayant travaillé dans divers domaines, mes projets les plus importants se résument sous trois sujets - la génie civile, le marketing alimentaire, et des manuels de gestion de l'environnement.

Experience

- **Specialised Translation:** Translations for the African Centre for Cities, Cape Town; the Institut des hautes études de l'Amérique latine, Paris; the Université de Lyon-2, Lyon. Subject Areas: Urban Commuter Cycling, Non-Motorised Transport, Post-Apartheid and Post-Colonial Urbanism, French Urbanism, Sustainable Urbanism in the Global South.
- **General Translation:** 5 years of experience, of which 4 (2013-present) with the agency TranslationStation.co.za (2500 words/week, average). Subject areas include civil and maritime engineering works (60k words), food and beverage marketing and vendor training (50k words) and environmental manuals (20k).

Formation et agrément

- **Agrément:** je suis traducteur agréé par l'Institut sud-africain des traducteurs (South African Translators' Institute), n°: 1002896.
- **Maître ès Planification Urbaine:** University of Cape Town [UCT], 2016. Sujet de thèse: Le vélo urbain à Cape Town entre 2005 et 2015: infrastructures et politiques.
- **Licence d'architecture:** UCT, 2008-2011.
- **Licence de lettres modernes:** Rhodes University, 2005-2007

Education and Accreditation

- **Accreditation:** for general translation, from French to English, by the South African Translators' Institute (translators.org.za). Membership No.: 1002896.
- **Masters in City and Regional Planning:** University of Cape Town, 2016. Thesis Area: Commuter Cycling in Cape Town, South Africa.
- **Bachelor of Architectural Studies:** University of Cape Town, 2008-2011.
- **Bachelor of Social Science:** Rhodes University, 2005-2007.